

約伯記第四十章譯文對照

【伯四十 1】

- 〔和合本〕「耶和華又對約伯說：」
〔呂振中譯〕「永恆主應時對約伯說：」
〔新譯本〕「耶和華又對約伯說：」
〔現代譯本〕「上主繼續對約伯說：」
〔當代譯本〕「主又繼續回答約伯說：」
〔文理本〕「耶和華又諭約伯曰、」
〔思高譯本〕「上主又接著問約伯說：」
〔牧靈譯本〕「雅威又對約伯說：」

【伯四十 2】

- 〔和合本〕「“強辯的豈可與全能者爭論嗎？與神辯駁的，可以回答這些吧！”」
〔呂振中譯〕「『好辯的哪可同全能者挑別是非呢？譴責神的儘管回答呀。』」
〔新譯本〕「“挑別是非的，怎能與全能者爭辯呢？責備 神的，回答這個問題吧。”」
〔現代譯本〕「約伯啊，你向全能者抗辯；你跟神爭論，現在你答覆吧。」
〔當代譯本〕「“你是想與全能者爭論嗎？如果你要與神辯駁，就回答這些問題吧。”」
〔文理本〕「好駁折者、可與全能者爭論乎、與神辯者、尚其答之、」
〔思高譯本〕「好辯之士，豈能同全能者辯論？非難天主的，請答覆這一切！」
〔牧靈譯本〕「好辯之人怎能與全能者抗辯？指責天主的人，現在來回答吧！」

【伯四十 3】

- 〔和合本〕「於是約伯回答耶和華說：」
〔呂振中譯〕「於是約伯回答永恆主說：」
〔新譯本〕「於是約伯回答耶和華說：」
〔現代譯本〕「約伯回答：」
〔當代譯本〕「約伯對耶和華曰、」
〔文理本〕「約伯對耶和華曰、」
〔思高譯本〕「好辯之士，豈能同全能者辯論？非難天主的，請答覆這一切！」
〔牧靈譯本〕「約伯說：」

【伯四十 4】

〔和合本〕「我是卑賤的！我用什麼回答你呢？只好用手摀口。」

〔呂振中譯〕「『阿，我輕微，能答覆你甚麼？我只好用手摀口罷了。』」

〔新譯本〕「我是微小的，可以回答你甚麼呢？我只好用手掩口。」

〔現代譯本〕「上主啊，我說了無知的話，我還能說甚麼呢？我不敢再說了。」

〔當代譯本〕「我是這樣的卑微，我又怎會懂得回答你的問題呢？我用手掩著嘴不說話。」

〔文理本〕「我乃微賤、何以答爾、惟以手掩口耳、」

〔思高譯本〕「看，我這麼卑賤，我能回答什麼？只好用手掩口。」

〔牧靈譯本〕「我這樣一個卑微的人，怎能回答？我只能用手堵住嘴巴。」

【伯四十 5】

〔和合本〕「我說了一次，再不回答；說了兩次，就不再說。」

〔呂振中譯〕「我說了一次，再不回答；說了兩次，就不再說。』」

〔新譯本〕「這說了一次，不再回答；說了二次就不再說。」

〔現代譯本〕「我已經說了；我不再說。」

〔當代譯本〕「我已經說得太多了。」

〔文理本〕「我言之、一而再、不復答之、不復贅矣、」

〔思高譯本〕「我說過一次，再不敢重複；我再說一次：我不敢再說什麼！」

〔牧靈譯本〕「我已經說過一次，不再回答了，我再說一次，我什麼也不說了。」

【伯四十 6】

〔和合本〕「於是耶和華從旋風中回答約伯說：」

〔呂振中譯〕「於是永恆主從旋風中回答約伯說：」

〔新譯本〕「於是耶和華從旋風中回答約伯說：」

〔現代譯本〕「於是，上主從旋風中向約伯講話：」

〔當代譯本〕「主又再從旋風中對約伯說：」

〔文理本〕「耶和華自旋風中、諭約伯曰、」

〔思高譯本〕「上主由旋風中回答約伯說：」

〔牧靈譯本〕「於是雅威從風暴中對約伯說：」

【伯四十 7】

〔和合本〕「你要如勇士束腰；我問你，你可以指示我。」

〔呂振中譯〕「『你要束腰如勇士；我問你，你要使我知道。』」

〔新譯本〕「“你要如勇士束腰，我要問你，你要告訴我。”

〔現代譯本〕「你要站起來，像一個有勇氣的人；你要回答我問你的話。」

〔當代譯本〕「你要像個勇士鼓起勇氣來預備戰鬥。我向你發問，你就要回答我。」

〔文理本〕「束爾腰、如丈夫、我問爾、其答我、」

〔思高譯本〕「你要像勇士束好腰，我要問你，請指教我。」

〔牧靈譯本〕「你應像勇士一樣束好腰，我要問你，你必要回答。」

【伯四十 8】

〔和合本〕「你豈可廢棄我所擬定的？豈可定我有罪，好顯自己為義嗎？」

〔呂振中譯〕「難道你真地要破壞我的權利〔或譯：否認我理直〕，定我為惡，以顯自己為義麼？」

〔新譯本〕「你怎能廢棄我所審斷的？怎能定我為有罪，好顯出你自己為義呢？」

〔現代譯本〕「你想證明我不公道；你指責我不對而自以為有理嗎？」

〔當代譯本〕「你要用懷疑並譴責我的不公以表示你自己是公義的嗎？」

〔文理本〕「爾欲廢我所擬、罪我以義己乎、」

〔思高譯本〕「你豈能推翻我的評斷，歸罪於我，而自以為有理？」

〔牧靈譯本〕「你能否認我的公正，指責我，自以為有理嗎？」

【伯四十 9】

〔和合本〕「你有神那樣的膀臂嗎？你能像他發雷聲嗎？」

〔呂振中譯〕「你有神那樣的膀臂麼？你能用他那樣聲音發雷霆麼？」

〔新譯本〕「你有神那樣的膀臂嗎？你能用他那樣的聲音打雷嗎？」

〔現代譯本〕「你像我一樣強大嗎？你能像我一樣發隆隆雷聲嗎？」

〔當代譯本〕「你有神那樣大的力量，你能像祂一樣發出雷般的響聲嗎？」

〔文理本〕「爾有臂若神乎、能如彼之發雷乎、」

〔思高譯本〕「你的手臂豈能同天主的相比？你的聲音，那能像雷鳴？」

〔牧靈譯本〕「你的手臂能同天主的相比嗎？你能像這樣發出隆隆雷聲嗎？」

【伯四十 10】

〔和合本〕「你要以榮耀莊嚴為妝飾，以尊榮威嚴為衣服；」

〔呂振中譯〕「『你要以莊嚴高尚為妝飾，以尊榮大方為服裝。』」

〔新譯本〕「你當以莊嚴與尊貴為裝飾，以尊榮與威嚴為衣服。」

〔現代譯本〕「如果你能的話，就以尊貴莊嚴作裝飾，以尊嚴光榮作衣服。」

〔當代譯本〕「要是這樣，你大可以披上一身的威嚴和光輝作為衣飾，」

〔文理本〕「爾其以光耀威嚴自飾、以尊榮赫奕自衣、」

〔思高譯本〕「請你以尊貴和高雅作你的點綴，以光華美麗作你的衣裳；」

〔牧靈譯本〕「那你就用榮耀和光彩來裝飾自己，用尊嚴和高貴來打扮你自己吧！」

【伯四十 11】

〔和合本〕「要發出你滿溢的怒氣，見一切驕傲的人，使他降卑；」

〔呂振中譯〕「你要發散你滿溢的怒氣，見一切驕傲的人，使他降卑；」

〔新譯本〕「要倒盡你忿激的怒氣，觀看所有驕傲的人，使他們降卑。」

〔現代譯本〕「瞧那些狂傲的人；向他們發怒，貶低他們。」

〔當代譯本〕「你又可以盡情發洩胸中的積憤，叫那些驕傲的人降卑。」

〔文理本〕「傾爾滿溢之怒、觀矜高者而卑之、」

〔思高譯本〕「發洩你的烈怒，貶抑一切高傲的人；」

〔牧靈譯本〕「噴發你的烈怒，貶抑一切高傲的人，」

【伯四十 12】「見一切驕傲的人，將他制伏。把惡人踐踏在本處，」

〔呂振中譯〕「見一切驕傲的人，使他低微；把惡人踐踏於他們的本處；」

〔新譯本〕「觀看所有驕傲的人，把他制伏，把惡人踐踏在他們的地方，」

〔現代譯本〕「看那些驕傲的人，把他們拉下來；把作惡的人擊潰。」

〔當代譯本〕「你可以挫打傲慢的人，挫滅他們的銳氣。你可以踐踏惡人，推翻他們所處的地位；」

〔文理本〕「視驕傲者而降之、踐惡人于其所、」

〔思高譯本〕「視察一切傲慢的人，且加以制服，推翻惡人所處的地位；」

〔牧靈譯本〕「視察一切傲慢的人，且加以制服，推翻惡人所處的地位。」

【伯四十 13】「將他們一同隱藏在塵土中，把他們的臉蒙蔽在隱密處；」

〔呂振中譯〕「將他們一概埋藏於塵土中，把他們本身〔原文：他們的臉〕捆綁在幽冥界；」

〔新譯本〕「把他們一起掩藏在塵土裡，把他們本人捆綁在隱密處。」

〔現代譯本〕「把他們都埋葬了；把他們捆綁在陰間裏。」

〔當代譯本〕「把他們擊倒在塵土中，把他們的臉蒙蔽在死亡裡。」

〔文理本〕「同匿之于塵土、蒙其面於幽冥、」

〔思高譯本〕「將他們一同埋在土中，把他們都關在黑暗中！」

〔牧靈譯本〕「將他們埋入土中，鎖在黑暗裡。」

【伯四十 14】「我就認你右手能以救自己。」

〔呂振中譯〕「我也就要稱讚你，認你的右手能給你得勝〔或譯：能救你自己〕。」

〔新譯本〕「這樣，我就要向你承認，你的右手能拯救你。」

〔現代譯本〕「這樣，我就會稱讚你，承認你為自己打了勝仗。」

〔當代譯本〕「如果你能夠這樣做，我就承認你有力量可以救自己了。」

〔文理本〕「我則認爾能以右手自救、」

〔思高譯本〕「如果你能這樣作，我也要稱讚你，因為你的右手救護了你。」

〔牧靈譯本〕「如果你能做到，我就讚揚你，承認你的右手能夠救你自己。」

【伯四十 15】「你且觀看河馬。我造你也造它，它吃草與牛一樣。」

〔呂振中譯〕「『你看大河馬，我造牠也同造你一樣；牠喫草像牛一般。』」

〔新譯本〕「你看看河馬吧，我造牠像造你一樣，牠吃草如牛一般。」

〔現代譯本〕「看那巨獸河馬吧；我造了牠，也造了你。牠像牛吃草，」

〔當代譯本〕「你來看看大河馬，牠和你都是由我創造的，牠像牛一樣吃草。」

〔文理本〕「試觀河馬、齧草若牛、我造爾、亦造彼、」

〔思高譯本〕「且看河馬，牠同你都是我造成的，牠像牛一樣吃草。」

〔牧靈譯本〕「想想河馬吧，如你一樣也是我造的，它像牛一樣地吃草。」

【伯四十 16】「它的氣力在腰間，能力在肚腹的筋上。」

〔呂振中譯〕「看哪，牠的能力在牠腰間，牠強壯之氣在牠腹部肌肉。」

〔新譯本〕「你看，牠的力量在腰間，牠的能力在肚腹的肌肉上，」

〔現代譯本〕「可是牠身上的力氣多麼大！牠的肌肉多麼結實！」

〔當代譯本〕「你來看看牠那強健的腰身和腹部的肌肉！」

〔文理本〕「其力在腰脊、其能在腹筋、」

〔思高譯本〕「牠的精力全在腰部，牠的力量是在腹部的肌肉；」

〔牧靈譯本〕「它的力氣全在腰間，腹部的肌肉無比結實。」

【伯四十 17】

〔和合本〕「它搖動尾巴如香柏樹，它大腿的筋互相聯絡。」

〔呂振中譯〕「牠彎下尾巴硬如香柏樹；牠大腿的筋交織着。」

〔新譯本〕「牠挺直尾巴硬如香柏樹，牠大腿的筋・結在一起，」

〔現代譯本〕「牠的尾巴像香柏樹豎立；牠大腿的肌肉多麼健壯！」

〔當代譯本〕「牠的尾巴挺直如香柏樹，大腿上的筋緊緊地互相連絡著。」

〔文理本〕「尾搖若香柏、骸筋相連絡、」

〔思高譯本〕「牠挺起尾巴好像香柏，大腿上的筋聯結在一起；」

〔牧靈譯本〕「它尾巴豎起好像香柏，它的腿腱如同纜繩。」

【伯四十 18】

〔和合本〕「它的骨頭好像銅管，它的肢體仿佛鐵棍。」

〔呂振中譯〕「牠的骨頭好像鋼管；牠的骨幹彷彿鐵棍。」

〔新譯本〕「牠的骨頭仿佛銅管，牠的骨幹好像鐵棍。」

〔現代譯本〕「牠的骨頭像銅管；牠的腿像鐵棍。」

〔當代譯本〕「牠的脊柱有如銅管，牠的骨骼就像鐵棍一樣。」

〔文理本〕「骨如銅管、肋如鐵幹、」

〔思高譯本〕「牠的脊骨好似銅管，牠的骨骸有如鐵杠。」

〔牧靈譯本〕「它的骨頭像銅管，它的軀幹像鐵柱。」

【伯四十 19】

〔和合本〕「它在神所造的物中為首，創造它的給它刀劍。」

〔呂振中譯〕「『牠在神之行化中是為首的；牠被造來管理同伴〔傳統：讓造他的儘管拿刀劍和牠接觸〕。』」

〔新譯本〕「牠在 神所造的事工中居首，只有創造牠的能使刀劍臨到牠身上。」

〔現代譯本〕「在我創造的百獸中牠最奇特；只有牠的創造者能擊敗牠。」

〔當代譯本〕「在神的創造物中，牠是多麼的凶猛。哪一個想馴服牠，都要帶備利刀。」

〔文理本〕「神所造、此物為最、惟造之者、賜以鋒刃、」

〔思高譯本〕「牠是天主的傑作，造牠者賜給了牠利刃。」

〔牧靈譯本〕「它是天主的傑作，只有造它的能戰勝它。」

【伯四十 20】「諸山給它出食物，也是百獸遊玩之處。」

〔呂振中譯〕「諸山給牠帶來土產，各樣野獸都在那裏玩兒。」

〔新譯本〕「群山為牠生出食物，田野的百獸都在那裡玩耍。」

〔現代譯本〕「在野獸出入的山林中，為牠長了可吃的草料。」

〔當代譯本〕「群山為牠供應了最理想的食物，那兒有各種不同的野獸。」

〔文理本〕「其食出於山邱、百獸優遊之處、」

〔思高譯本〕「群山供給牠食物，百獸在那裏同牠遊戲。」

〔牧靈譯本〕「群山供給它食物，也哺育了同它遊玩的眾獸。」

【伯四十 21】「它伏在蓮葉之下，臥在蘆葦隱密處和水窪子裡。」

〔呂振中譯〕「牠躺在棗蓮葉之下，臥在蘆荻叢藪和泥沼間。」

〔新譯本〕「牠躺在蓮葉之下，躺在蘆葦叢中與泥澤之間；」

〔現代譯本〕「牠躺臥在荊棘的叢林下，潛伏在泥沼的蘆葦間。」

〔當代譯本〕「(21~22 节) 牠躺在蓮葉之下，臥在蘆葦的深處，溪畔的垂柳蔭蔽著牠。」

〔文理本〕「伏於蓮下、臥于水澤蘆中、」

〔思高譯本〕「牠臥在蓮葉之下，躺在蘆葦和沼澤深處；」

〔牧靈譯本〕「它躺臥在蓮葉下，泥沼和葦塘是它棲身的所在。」

【伯四十 22】「蓮葉的陰涼遮蔽它，溪旁的柳樹環繞它。」

〔呂振中譯〕「因為棗蓮葉的蔭影遮蔽着牠；谿谷間的楊柳條環繞着牠。」

〔新譯本〕「蓮葉的陰影遮蔽牠，溪旁的白楊樹環繞牠。」

〔現代譯本〕「溪邊的柳樹環繞着牠；荊棘的叢林遮蔽了牠。」

〔當代譯本〕「(21~22 节) 牠躺在蓮葉之下，臥在蘆葦的深處，溪畔的垂柳蔭蔽著牠。」

〔文理本〕「蓮蔭覆之、溪柳環之、」

〔思高譯本〕「蓮葉的蔭影遮蔽著牠，溪邊的楊柳掩護著牠。」

〔牧靈譯本〕「蓮葉的陰影遮蔽它，河邊的柳樹掩護它。」

【伯四十 23】「河水氾濫，它不發戰，就是約旦河的水漲到它口邊，也是安然。」

〔呂振中譯〕「看哪，谿洪衝擊，牠也不慌張；就使一條是約但河衝到牠的口，他還是安然。」

〔新譯本〕「江河氾濫，牠毫不慌張，約旦河的水漲到牠的口邊，牠還是安然。」

〔現代譯本〕「河水氾濫時牠不慌張；約旦河水漲到口邊，牠也不怕。」

〔當代譯本〕「牠從不害怕河水泛濫，就是約旦河暴漲也不能困擾牠。」

〔文理本〕「河水漲溢、彼不戰慄、約但漲及其口、彼仍自若、」

〔思高譯本〕「河水漲溢之時，牠毫不戰慄；約但河漲到牠口邊，牠仍安寧。」

〔牧靈譯本〕「河水上漲，它毫不膽怯。水潮漲到它的嘴邊，它也不害怕。」

【伯四十 24】「在它防備的時候，誰能捉拿它？誰能牢籠牠穿牠的鼻子呢？」

〔呂振中譯〕「人能蒙蔽牠的眼去捉拿牠麼？能用魚杈〔傳統：牢籠〕去穿透牠的鼻子麼？」

〔新譯本〕「牠警覺的時候誰能捉拿牠？誰能用鐵圈穿牠的鼻子呢？」

〔現代譯本〕「誰能蒙住牠的眼睛捕捉牠？誰能用鉤子穿透牠的鼻子？」

〔當代譯本〕「沒有人能夠在牠有所戒備時把牠捉到，或妄想用鼻圈牽著牠的鼻子走。」

〔文理本〕「當其儆備之時、孰能捕之、以鉤貫其鼻乎、」

〔思高譯本〕「誰能在牠目前捕捉牠，或以木槓穿透牠的鼻孔？」

〔牧靈譯本〕「誰能在它眼前捕捉它？誰能刺穿它的鼻子抓獲它？」